

基于语料库的非遗外宣文本中隐喻翻译的“文化过载”现象研究

——以二十四节气外宣翻译为例

蔡雨含, 陈少琛

宁波工程学院, 人文与国际传播学院, 浙江 宁波

收稿日期: 2026年4月21日; 录用日期: 2026年5月27日; 发布日期: 2026年6月9日

摘要

本研究以二十四节气非遗外宣文本为例, 探讨隐喻翻译中的“文化过载”现象。研究构建汉英平行语料库, 对源文本隐喻进行识别与分类, 参考文化信息密度构建了“负度、零度、中度、重度”的四级文化过载评估模型。通过研究在不同文化信息密度及过载等级下, 不同翻译策略所产生的效果, 进而提出分级翻译策略。研究发现, 隐喻翻译的文化过载风险与隐喻类型及策略选择直接相关, 适配的分级策略能有效缓解跨文化理解障碍, 提高翻译质量。

关键词

二十四节气、非遗外宣、语料库、隐喻翻译、文化过载

A Corpus-Based Study on Cultural Overload in Translation of Metaphors in Publicity Texts about Intangible Cultural Heritage

—A Case Study of the Twenty-Four Solar Terms

Yuhan Cai, Shaochen Chen

School of Humanities and International Communication, Ningbo University of Technology, Ningbo Zhejiang

Received: April 21, 2026; accepted: May 27, 2026; published: June 9, 2026

Abstract

This research takes the foreign publicity texts of the Twenty-Four Solar Terms as an example to explore the “cultural overload” phenomenon in metaphor translation. A parallel Chinese-English corpus was constructed for the identification and classification of metaphors in the source texts. A four-level cultural overload assessment model of “negative, zero, medium and heavy” was established based on the cultural information density. Through analysis of the effects produced by different translation strategies under different cultural information densities and overload levels, a graded translation strategy was proposed. The study found that the risk of cultural overload in metaphor translation is directly related to the metaphor type and strategy selection. The appropriate graded strategy can effectively alleviate cross-cultural understanding barriers and provide a reference for improving the quality of non-official publicity translation of intangible cultural heritage.

Keywords

24 Solar Terms, Foreign Publicity Translation of Intangible Cultural Heritage, Corpus, Metaphor Translation, Cultural-Overload

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

二十四节气(24 solar terms)是中国人通过观察太阳周年运动, 认知一年中时令、气候、物候等方面变化规律所形成的知识体系和社会实践。是中国传统历法体系及其相关实践活动的重要组成部分, 被誉为“中国的第五大发明”。二十四节气作为中华民族农耕文明的智慧结晶, 不仅是指导农业生产的时间体系, 更是承载着“天人合一”哲学思想的文化符号。

2016年11月30日, 中国“二十四节气”被正式列入联合国教科文组织非物质文化遗产代表作名录¹, 意味着国际认可了这一传统知识体系的全球价值。然而, 该项非遗文化的国际传播面临着严峻挑战。因其外宣文本拥有密集的文化隐喻, 导致了在跨语言传播时, 常因文化认知间的差异, 产生接收信息的障碍。其中隐喻翻译的“文化过载”是造成接受信息障碍的主要原因之一。

“文化过载”(Cultural Overload)指目标受众因文化信息密度过高而产生认知负荷, 进而降低理解效率。这一现象产生于跨文化交际过程中, 由于不同民族在认知模式上的差别, 个体无力弥补差距, 其认知思维就可能以“不确定状态”告终, 造成信息的过载及传播失败。孙礼中[1] (2000)是最早对过载翻译进行深入研究的中国学者, 他探讨了一些过载翻译现象和进行文化补偿的四种手法。唐艳芳[2] (2002)在分析文化过载的认知原理的基础上, 探讨了处理文化过载问题的两种策略“求同”与“存异”。骆玮[3] (2008)探讨了文化过载的定义, 认为文化过载是一种极端的异化、文化隔阂与误读造成了文化过载的发生, 并列出了四项解释文化过载出现的原因。对文化负载的翻译策略和手法进行深入分析, 而文化过载较少提及。因此尽管文化过载在文化交流中非常常见, 然而各学者对其在翻译中的研究仅限于此, 此后再无深入探索。我国非遗外宣文本隐喻的研究也多聚焦于在翻译理论指导下对隐喻翻译策略的探讨, 如宣可佳

¹https://www.mct.gov.cn/whzx/bnsj/dwwhlj/201612/t20161214_773196.html

[4] (2020)从功能翻译理论视角探讨外宣文本中中国特色隐喻的英译途径, 在目的论三原则和忠诚原则下分析这类隐喻的英译策略。而王逸凡、王明新[5] (2022)运用诺德的“功能 + 忠诚”原则研究外宣文本英译中隐喻的翻译, 归纳外宣文本隐喻的翻译策略, 同时这些学者研究的外宣文本也多为政治类, 研究方向受限。对外宣文本中的隐喻研究也仅有 15 篇, 关注度较低。且文本多聚焦于翻译策略的定性探讨, 缺乏基于实证数据的量化分析, 更未针对特定非遗类别提出针对性解决方案。因此, 本文以二十四节气为切入点, 通过构建二十四节气外宣资料双语平行语料库, 结合量化分析, 来破解非遗外宣中的“文化过载”难题, 为提升相关文本翻译质量提供依据。

2. 理论框架

2.1. 隐喻分析

作为人类语言中普遍存在的认知机制, 隐喻广泛渗透于各语系的结构系统之中。20 世纪 80 年代, George Lakoff 与 Mark Johnson [6]在《Metaphors We Live By》中提出的概念隐喻理论指出, 隐喻不仅是一种修辞手段, 更是一种基本的认知方式, 即人类通过具体或熟悉的经验域(源域)来理解与建构抽象或陌生的经验域(目标域)。该理论为本研究理解隐喻在文化表达中的功能提供了核心视角。

在非物质文化遗产外宣文本中, 隐喻承担着传递深层文化内涵的关键作用。以二十四节气中的“惊蛰”为例, 其背后隐含“自然现象即生命活动”这一概念隐喻, 通过“惊醒蛰虫”这一源域, 来阐释“春雷始鸣、阳气上升、万物复苏”这一复杂自然与农事现象, 生动体现了中国传统自然观与农耕时序哲学。

为系统识别与分析文本中的隐喻表达, 本研究采用 Steen [7]等人(2010)完善的隐喻识别程序(MIPVU)。该程序在 Praggeljaz Group [8]提出的 MIP 基础上, 进一步细化了识别步骤, 强调在具体语境中区分词语的基本义与语境义, 从而判断其是否承担跨域映射的隐喻功能。运用此方法, 并结合语料库分析工具, 从而提升隐喻标注的客观性与一致性, 为后续系统考查隐喻类型、分布频率及其文化负载奠定基础。

2.2. 翻译中的文化过载

在翻译研究领域, 文化过载(Cultural Overload)是一个重要的概念, 它深刻揭示了在跨文化信息传递中因认知差异所引发的理解障碍。这一概念源自信息论, 原指在信息传输过程中, 由于信息量超过了接收者的处理能力与认知限度时出现的过剩现象 Hjørland [9] (1996)。将其应用于翻译研究时, 则特指译者在转换文本时, 或因忽视了源语文化与目标文化群体之间认知模式和知识背景的根本差异, 或因目标语言读者的文化预设能力, 从而导致译文所承载的文化信息密度超过了读者成功解码和吸收的上限, 进而导致有效传播的失败。

从信息论的视角看, 有效传播的核心在于促进信息发出者与接收者之间预期信息的成功传递, 并最大限度地降低接收者的认知不确定性 Ingwersen [10] (1996)。翻译, 作为一种跨语言、跨文化的特殊信息传播活动, 其根本目的与之高度一致: 即通过在目标文化语境中阐明意义、消解歧义, 来实现文化理解 and 交流。然而, 译者实际面临的挑战在于, 不同文化群体所共有的“基本意识形态”与认知图式存在系统性的差异。这种根深蒂固的认知模式差异是跨文化交流中“文化过载”产生的深层原因。当源文本中的文化信息未经适当处理直接植入目标语境时, 差异越大, 接收者的理解负担就越重, 过载程度也就越高。

综上, 本理论框架将“文化过载”置于信息传播的有效性维度下进行考量, 认为翻译中的文化过载本质上是信息论中跨文化语境下“系统过载”的具体表现形式。其严重程度直接取决于源语与目标语文化认知模式之间的“文化距离”。这一定义为后续对二十四节气隐喻翻译中文化信息负荷的评估以及本

研究中过载等级的分类提供了核心理论基础和分析起点。

3. 二十四节气外宣文本翻译中的隐喻分析

3.1. 语料收集和分析

1. 数据来源

为确保研究语料的权威性、代表性与时效性,本研究通过社交媒体和文化媒体等多种渠道,广泛搜集了有关二十四节气的语料。截至 2025 年,已从国内主流媒体,如《中国日报》(China Daily)、“Festive China”系列文化外宣栏目等,搜集到大量与二十四节气相关的语料。其中,《中国日报》的中英双语文章近 30 篇,“Festive China”(话说中国节)系列文章 6 篇,以及纪录片“Seasons of China”的官方双语字幕和各大主流权威英文公众号的相关文章,最终得到 48 篇文本,共计 13.6 万词,以 txt 文本格式保存。

2. 语料库规模

在此基础上,本研究对原始语料进行了系统的加工与对齐。首先进行文本清洗与格式化处理,随后借助 AI 辅助工具(deepseek 等)与人工校对的方式,实现了中文与英文之间句子或段落的精确对齐,再提取出主要的中文隐喻及其对应的翻译,最后,使用语料库软件 Sketch Engine 构建了一个规模约为 50,000 字的二十四节气汉英平行语料库。

3.2. 隐喻类型

在对所收集语料进行系统梳理后,共识别出含隐喻表达的句子约 700 条;在此基础上,以是否包含文化负载词为筛选标准,进一步遴选出有效语料 204 条。经分类统计,文本中主要隐喻类型包括本体隐喻、结构隐喻、拟人隐喻、方位隐喻、通感隐喻等,具体分布如表 1 所示。

Table 1. The metaphor types in the twenty-four solar terms corpus

表 1. 二十四节气语料库隐喻类型

隐喻类别	频数	总频数	占比	代表性关键词(中文表述)
本体隐喻	99		48.5%	“咬春”“消暑”“驱寒”“纳凉地”“神器”
结构隐喻	73		35.7%	“一年之计在于春”“水到渠成”“天人合一”
拟人隐喻	14		6.8%	“春回大地”“鸭先知”“万物有灵”“花中四君子”
方位隐喻	8	204	3.9%	“大寒”“小暑”“倒春寒”“心之所向”
转喻隐喻	6		2.9%	“女儿红”“踏青”
通感隐喻	4		1.9%	“热闹”“春分之味”“舌尖美味”“红火”
符号隐喻	3		1.4%	年糕(年高)

其中,本体隐喻最为常见,共有 99 个,占比 48.5%。其主要表达形式为实体隐喻和容器隐喻,将抽象的节气概念具体化为可触摸、可操作的实体;结构隐喻位居第二,共有 73 个,占比 35.7%。人们习惯用熟悉的经验结构如农耕、建筑、旅程来组织抽象的时间、社会关系等概念;可以看出,本体隐喻和结构隐喻构成了二十四节气外宣文本中隐喻体系的主要部分。其余五种隐喻类型虽然数量较少,拟人隐喻共有 14 个,占比 6.8%,方位隐喻共有 8 个,占比 3.9%,转喻共有 6 个,占比 2.9%,通感隐喻共有 4 个,

占比 1.9%, 符号隐喻共有 3 个, 占比 1.4%。然而, 它们在表达中国文化的独特思维方式上具有不可或缺的文化意义, 比如“天人合一”的理念、中国传统养生思想以及谐音文化等。

3.3. 隐喻的文化特征

二十四节气外宣文本中的隐喻不仅是一种语言现象, 更是中国传统文化认知模式的集中体现。通过分析隐喻的源域选择与映射方式, 可以提炼出以下五大文化特征其占比如表 2 所示:

Table 2. Cultural characteristics of metaphors

表 2. 隐喻文化特征分类统计

文化特征	频数	总频数	占比	代表性关键词(中文表述)
农耕自然观	48	204	23.5%	“倒春寒” “暑气散” “长至” “播撒”
天人合一观	46		22.5%	“春回大地” “万物有灵” “瑞雪兆丰年” “好雨知时节”
中医养生思维	45		22.05%	“温补” “补冬” “贴秋膘” “补血” “滋养” “清热凉血” “内热” “秋燥” “驱寒” “解暑” “消暑”
交感思维	32		15.6%	“开光点睛” “送大暑船” “仙草” “鬼节” “鬼怖木” “头脑” “糊春牛” “请圣” “劝圣” “唱神”
饮食文化	24		11.76%	“消寒糕” “喝暑羊” “青团” “头脑”
谐音文化	9		4.4%	“年糕(年高)” “咬春” “咬秋” “送鸭”

1. 农耕文明的时间观

二十四节气本身就是农耕文明的产物, 节气名称及其相关隐喻深刻反映了“时间事件化”这一认知特征。古人将抽象的时间流转转化为具体的农事活动, 使得时间变得可感知、可操作。例如, “芒种”既是一个节气名称, 也谐音“忙种”, 直接将时间节点与繁忙的农业活动联系起来; “谷雨”得名于“雨生百谷”, 直接将气候现象与谷物的生长联系起来; “霜降”将霜的出现拟人化为“从天而降”的事件, 赋予时间变化一种仪式感。这种将时间视为一系列事件的隐喻, 反映了农耕社会顺应天时、不违农时的生存智慧。

2. 天人合一的哲学观

大量隐喻将自然现象拟人化并赋予其生命力, 体现了“天人感应”的宇宙观。例如, “惊蛰”将春雷视为“惊醒”蛰伏昆虫的力量, 使自然现象具有了人的意志; “清明”中的“清”与“明”既是对气候的描述, 也是精神净化的隐喻, 隐含着清明时节天地晴朗、人心澄明的双重意蕴; “雨水”节气中, “好雨知时节, 当春乃发生”将雨拟人化为一位懂得时节的智者, 体现了自然与人类情感的共鸣。这种“万物有灵”“物我相通”的思维, 正是“天人合一”这一中国哲学思想的微观体现。

3. 中医养生思维的渗透

中医理论深刻影响了节气隐喻的表达方式, 形成了诸如“身体如容器”“病邪如实体”“健康如平衡”等一系列隐喻体系。例如, “温补”将食物调节身体功能的抽象作用, 隐喻为对身体的“加热”和“补充”; “滋阴润燥”将人体的“阴液”视为需要滋养的植物或资源, 将“干燥”状态视为需要水分浸润的干涸土地; “清热凉血”将“热”视为可被“清除”的实体, 将“血”视为需要“冷却”的液体。这些隐喻源自中医“阴阳五行”“气血津液”的理论框架, 使抽象的生理和病理概念变得具体且可操作, 反映了“以食疗为本源”和“未病先防”的养生理念。

4. 民俗信仰中的交感思维

许多隐喻源于民间信仰和交感思维,反映了古人希望通过象征性的行为来实现现实的愿望。例如,“开光点睛”仪式将给神像画眼睛的行为视为“赋予灵性”,体现了古人“眼睛是灵魂窗口”的观念;“送大暑船”将诸如瘟疫、晦气等抽象灾祸视为可以装载、运送并销毁的实体,通过“送船”仪式实现社区净化,体现了交感思维中的顺势逻辑;“瑞雪兆丰年”将冬雪视为上天赐予的“祥瑞”,是“天人感应”观念的延伸,雪不再仅仅是一种自然现象,而是承载着丰收预兆的象征。

5. 饮食文化与节气食俗

二十四节气中的饮食文化体现了“食药同源”、“以食为礼”和“以味喻道”的思维特点。饮食习俗不仅是一种行为;还将食物视为与自然相连、能够调节身体并祈求福佑与好运的媒介。例如,“吃饺子”在秋分时节被称为“咬秋”,这将抽象的秋季转化为可以品尝到的有形食物;“喝暑羊”将羊肉汤与夏季的炎热挂钩,意味着通过饮食,人们能够吸收夏季的能量。这些隐喻共同反映了中国传统文化中“天人合一”的宇宙观——通过遵循适时的饮食习惯,人们能够顺应自然的节奏,滋养身体,食物成为了与宇宙沟通的载体,传递着祝福。

6. 谐音文化与语言游戏

谐音隐喻是汉语中一种独特的文化现象,在节气民俗中尤为常见。例如,“年糕”谐音“年高”,将特定的食物与“步步高升”的吉祥寓意联系起来;“送鸭”谐音“压”,寓意“压住暑气”;“咬春”中的“咬”与“邀”谐音,隐含“邀请春天”之意。这类隐喻高度依赖汉语的语言形式,体现了“语言中心主义”的思维特点——认为语言本身具有象征的魔力,通过“口彩”可以祈福避灾。谐音隐喻在翻译中极易丢失,是文化负载最重的一类隐喻。

3.4. 隐喻的翻译策略

通过对语料中隐喻翻译的系统分析,发现二十四节气外宣文本在传递隐喻表达时采用了多种策略。译者在处理这些富含丰富意象的隐喻时,主要采用了直译保留意象、转换意象意译、音译+注释、舍弃意象释义进行省略等四种策略。

1. 直译

直译策略旨在保留源语的隐喻意象,将源语的认知映射直接移植到目标语中。当汉英两种隐喻的认知模式相同、语言形式也统一时,往往可以采用这种翻译策略,即在目标语中保留原文的源域(朱晓敏、曾国秀 2013)例如:

原文:梅花和松树、竹子一起并称为“岁寒三友”。

译文: Along with the pine and bamboo, the plum blossom is considered one of the Three Friends of Winter.

以物喻德,比德于物,将三种耐寒植物(梅、松、竹)统称为共抗严寒的“朋友”,是极致的拟人化和关系隐喻。它超越了对植物的描述,构建了一个利用自然物象征人类美德(坚韧、高洁、正直)的文化意象,体现了“比德”的传统审美观。将其直译为“Three Friends of Winter”,保留了“朋友”这一核心拟人隐喻。尽管这可能让英文读者感到有些陌生,但能准确传递文化意象,属于异化策略,保留了独特性。

2. 意译

意译策略会舍弃源语言中的隐喻意象,转而在目标语中寻求功能对等的表达,或通过解释性语言来直接传达隐喻的核心意义。这种策略适用于源语意象在目标语中难以理解或可能引起误解的隐喻,比如:

原文:民间有“小暑大暑,上蒸下煮”之说。

译文: There is a saying that goes “Minor Heat, Major Heat, drenched in sweat.”

用“上蒸下煮”这一最极端的隐喻来描述那种难以忍受的酷热, 通过令人震惊的身体受折磨的意象来强调痛苦的严重程度, 体现了语言中使用极致夸张来达到表达的生动性与冲击力。英文译为 *drenched in sweat* 即汗流浹背, 采用了意译, 完全舍弃意象。仅仅描述了生理结果, 完全失去了原成语中那种残酷、生动且独特的烹饪/刑罚隐喻意象, 使文化意象在翻译中不可避免地流失。

3. 音译 + 解释

音译加解释是处理文化专有项的常用策略, 它保留了源语言的文化特色, 并通过解释补充了理解所需的必要信息。这种策略适用于文化负载极高且无法通过直译或意译完整传递的隐喻例如:

原文: 芒种安苗是安徽南部……的一种传统农事活动。

译文: An Miao (meaning seedling protection) is a traditional farming activity...

原文将农事中保护、稳固秧苗的技术操作拟人化, 将其转化为幼苗“安宁”“安稳”的生命状态, 体现了传统农耕文化中将作物视为需要呵护的生命共同体成员的情感与责任意识。采用音译“An Miao”保留文化术语, 并用“seedling protection”(保护秧苗)进行解释性意译。音译加简单释义, 有助于读者建立基本的理解。但丢失了中文“安”字所蕴含的拟人化情感色彩(使之安宁)和深厚的文化关怀内涵, 仅传达了功能性信息。

4. 省略

省略策略指完全舍弃源语中的隐喻表达, 仅传递基本事实信息。这种策略多见于源语隐喻过于晦涩或与目标语文化规范严重冲突的情况, 是一种不得已而为之的妥协例如:

原文: 血脉中流淌着怎样的文明。

译文: The civilization of our ancestors.

分析: 英文翻译为避免产生文化障碍或理解上的困难, 选择了最直接的解释“我们祖先的文明”, 彻底舍弃了这一极其生动、核心的文化隐喻, 导致意象完全丧失, 是文化意象传播中的重大损失。

4. 隐喻翻译中的文化过载分析

4.1. “文化过载”的定义

本研究将翻译中的“文化过载”定义为: 在跨语言转换过程中, 源语隐喻所承载的文化信息经翻译传递后, 其密度超出目标语受众的认知处理能力, 从而产生理解障碍、接受度下降甚至传播失败的现象。

从信息论视角来看, 翻译作为一种跨文化交流活动, 其有效性取决于“信息发出者—通道—信息接收者”三者之间的兼容性。在此过程中, 需要明确区分两个核心概念: 一是源语隐喻的文化信息密度, 指的是源语言语境中隐喻所包含文化预设的负载强度, 属于源语文本的属性; 二是目标语言中的文化过载程度, 即当这些文化信息经过翻译, 转移到目标语语境后, 它们与目标语受众的认知图式之间的“文化距离”过大, 且译文中未进行有效适配时, 从而产生了文化过载。文化过载的直接后果是受众认知负荷增加, 理解效率降低, 甚至出现误解或拒绝接受的情况。

4.2. 隐喻的文化信息密度分析

基于语料库中 204 条隐喻语料的系统分析, 本研究确定了评估隐喻“文化信息密度”的四个核心指标。每项指标下设不同等级, 用于判断隐喻在该维度上的负载程度。

1. 文化特异性

文化特异性指的是不同文化在价值观、行为模式、认知方式及社会实践中所具有的独特性,是理解跨文化差异和社会行为的重要视角。特异性越高,该隐喻就越局限于某一特定文化内,而对于其他文化背景下的读者而言,由于缺乏相关背景知识,他们很难理解其含义;特异性越低,该隐喻就越接近人类共通的经验,也更容易去理解。

高特异性隐喻涉及中国特有的民俗信仰、哲学概念、历史典故或语言游戏。例如,“开光点睛”涉及佛教与民间信仰的“赋灵”观念;“岁寒三友”将植物与儒家的道德人格联系起来;“年糕”谐音“年高”则依赖于汉语谐音。

中特异性隐喻虽具有中国特色,但能在人类共通经验中找到类似的对应。例如,“咬春”虽为中国习俗,但“通过食物来体验季节”这一认知在其他文化中也存在。

低特异性隐喻基于人类共通的经验或自然现象。例如,“春回大地”将季节拟人化为“归来”,并且在各种语言中都有类似的表达。

2. 规约化程度

规约化程度指的是隐喻在源语言文化中的固化程度。高度规约化的隐喻(如成语、谚语、节气名称)往往承载着丰富的文化知识,其含义无法直接从字面意义中推导出来。

高规约化隐喻已成为固定表达,其含义需要通过背景知识进行学习来获取。例如,“瑞雪兆丰年”这一谚语体现了“天人感应”的宇宙观;“雨后春笋”已成为“大量新事物涌现”的固定表达。

中规约化隐喻有一定使用频率,但尚未完全固化,字面意义与隐喻义之间的联系仍可识别。例如,“灌浆饱满”作为农耕术语,其容器填充隐喻仍然清晰可见。

低规约化隐喻属于临时性、创造性的表达,依赖于特定的语境来理解。例如,“雪花如席”属于文学性明喻。

3. 哲学嵌入度

哲学嵌入度指隐喻是否与源语言文化中的深层哲学观念相关,如阴阳五行、天人合一、因果轮回等。嵌入度越高,文化负载就越重。

高嵌入度隐喻直接体现中国哲学的核心概念。例如,“阴阳转换”、“生生不息”、“天人合一”、“血脉流淌”等。

中嵌入度隐喻涉及传统观念但非核心哲学命题。例如,“温补”体现中医养生理念,但未达哲学层面。

低嵌入度隐喻主要基于日常生活经验,与哲学概念没有直接联系。例如,“西瓜解暑”是一种功能性的描述。

4. 语言形式依存度

语言形式依存度指隐喻的理解是否高度依赖汉语独特的语言形式,如谐音、双关、对仗、用典。依存度越高,翻译难度越大。

高依存度隐喻依赖汉语语音、字形或特定语法结构。例如,“年糕”谐音“年高”;“倒春寒”中的“倒”字使用空间逆转隐喻时间异常,在英语中没有直接对应的词。

中依存度隐喻仍然依赖于特定的表达方式,但可以通过解释性翻译实现补偿。例如,“咬春”中的“咬”字虽形象,但可直译保留动作的含义。

低依存度隐喻的表达形式在不同语言中可基本对应。例如,“大雪”译为“Heavy Snow”,直译就能传达核心意思。

综合上述四项指标,本研究将隐喻翻译中的文化信息密度划分为三个等级如表3所示。

Table 3. Cultural information density
表 3. 文化信息密度等级分类

文化信息密度等级	文化特异性	规约化程度	哲学嵌入度	语言形式依存度	典型特征
一级	低	低 - 中	低	低	基于人类共通身体经验, 可通过直译实现认知对等
二级	中	中 - 高	中	中	需要一定文化背景知识, 直译易导致误解, 但可通过意译或解释性翻译实现理解
三级	高	高	中 - 高	中 - 高	与汉语语言形式或深层哲学观念深度绑定, 翻译中易丢失核心文化意象

4.3. 隐喻翻译文化过载等级

基于对源语言隐喻中文化信息密度的评估, 结合翻译策略的选择以及目标语言中的预期接受效果, 本研究进一步构建了隐喻翻译的文化过载等级体系。

根据翻译策略对文化信息的处理方式(保留、转换、补偿、省略)以及目标语言受众可能面临的认知负荷, 文化过载被分为以下四个等级:

1. 负度过载

负度过载指源语隐喻中的文化信息在译文中被完全省译, 导致这一文化元素未进入目标语言受众的认知领域。从信息接收的角度来看, 受众未接触到该文化信息, 因此不存在认知负荷, 但文化传播的初衷却未能实现, 属于“文化缺失”状态。在文化信息密度极高且难以转换的隐喻中, 通常会出现负度过载, 译者应选择规避处理。例如:

原文: 西瓜是中国人必备的消暑良品。

译文: Watermelon is a must-have summer fruit for Chinese people.

英文仅翻译了“吃西瓜”这一动作, “消”的问题解决逻辑则完全消失, 原文的深层文化内涵被淡化了, 中医养生思维也未能传达出来。从功效评价转为需求评价, 文化特色被普适化的消费话语取代。

2. 零度过载

零度过载指源语隐喻所蕴含的文化信息经翻译转换后, 能够与目标语受众的认知图式顺利对接, 受众无需额外的认知努力就能理解, 传播效果顺畅。这种情况在文化信息密度较低且具有普遍性的隐喻中, 或译者采用直译保留意象、转换意象意译等策略成功实现了文化适配时较为常见。例如:

原文: 暑去凉来, 作物即将迎来收获。

译文: As the hot summer recedes and the cool autumn beckons, crops are approaching their harvest.

原文虽未使用明确的比喻词, 但通过“去”与“来”二字, 实现了夏、秋两季的拟人化。这种表达方式体现了中国传统文化中“天人感应”与“阴阳消长”的哲学观念, 赋予自然生命, 增强了人与季节之间的情感互动。同时该隐喻所承载的文化信息密度较低, 其核心意象在跨语言转换中不易产生理解障碍。译文选用“recedes”与“beckons”两个拟人化动词, 生动且准确地传达了“去”和“来”这两个动词在中文中的动态意象, 甚至增强了“迎接”的互动感, 实现了优美的跨文化意象传递。

3. 中度过载

中度过载指源语隐喻所蕴含的文化信息密度较高, 尽管译文试图保留或进行补偿, 但目标语受众仍

需付出一定的认知努力——如借助语境推测、利用背景知识——才能理解，理解上可能会存在轻微的延迟或模糊，但整体上不影响主要信息的接收。此类过载常见于采用直译加注或部分释义策略的隐喻。例如：

原文：在立冬这天……都有“补冬”习俗。

译文：On the first day of Start of Winter, there is a custom, “nourishing the winter”, in Southeast China...

句子的“nourishing the winter”采用直译策略，虽保留了本体隐喻的核心含义，但“将冬季作为滋养对象”的表达在英文中略显陌生。“nourishing”对应“补”的动作隐喻，传递了顺应季节以进行养生的核心逻辑，但并未明确揭示“天人相应”的深层文化内涵，读者需结合语境推断出其中蕴含的养生智慧。

4. 重度过载

重度过载指源语隐喻所蕴含的文化信息密度非常高，译文即使采用释义、转换或加注等补偿手段，也难以完全消除文化差异。目标语受众的理解出现显著偏差，或需要借助大量外部知识才能理解，文化意象部分损失甚至几乎完全丧失，传播效果受到严重影响甚至导致失败。例如

原文：在绍兴有一种特别的黄酒叫女儿红。……象征着深藏的父爱。

译文：In Shaoxing, there is a special rice wine called Red Daughter. ...The wine symbolizes no less than the love of a father for his daughter.

这里的“Red Daughter”采用直译，虽保留“女儿”与“父爱”的核心关联，但其所承载的文化信息密度较高，无法表达出“出生酿酒、婚嫁启封”人生仪式的转喻逻辑，也丢失了“深藏”中所包含的深厚情感积累和物质化表达的文化内涵，读者需依赖大量外部背景知识才能完全理解，文化意象与深层内涵严重丢失。

上述四个等级构成了从“文化缺失”(负度过载)到“顺畅传递”(零度过载)再到“不同程度障碍”(中度和重度)的连续，为后续对文化信息密度、翻译策略与超载程度之间关系的定量分析提供了操作性的分类依据。

4.4. 隐喻翻译策略与文化过载关系分析

基于对 204 条隐喻条目的统计分析以及案例研究，发现翻译策略作为中介变量，对文化过载等级有着决定性影响。在处理源语言文化信息时，不同的策略会导致目标语言受众的认知负荷产生显著差异，因为不同的策略在信息的保留、转换、补偿或省略时采用了不同的方式。以下表 4 翻译策略及其文化过载程度结合具体数据与案例，分析各类策略与文化过载的对应关系：

Table 4. Translation strategies and their degree of cultural overload

表 4. 翻译策略及其文化过载程度

翻译策略	总条数	文化过载等级	文化信息密度等级
直译	89		低 18
			零度：49 (55.1%)
			中 26
			高 5
			低 2
			中度：29 (32.6%)
			中 5
			高 22

续表

			低 0
		负度: 9 (10.1%)	中 5
			高 6
			低 0
		重度: 2 (2.2%)	中 0
			高 2
			低 5
		负度: 66 (66.0%)	中 25
			高 36
			低 9
		零度: 30 (30.0%)	中 17
			高 4
意译	100		低 0
		中度: 2 (2.0%)	中 1
			高 1
			低 0
		重度: 2 (2.0%)	中 0
			高 2
			中 2
		负度: 7 (77.8%)	高 5
音译 + 解释	9		中 0
		中度: 2 (22.2%)	高 2
			高 2
			低 1
省略	3	负度: 3 (100%)	

1. 翻译策略应用情况

(1) 直译: 意象保留与认知负荷的平衡

直译策略共应用 89 次, 占比 38.2%。该策略在保留文化意象方面表现最佳, 55.1%实现零度过载, 32.6%为中度, 总计 87.7%的隐喻达到可接受的传播效果, 其过载风险与隐喻的文化信息密度直接正相关。

在 49 条零度过载的隐喻中, 低密度和中密度共占 89.8%, 高密度仅占 10.2%。这表明通过直译能够成功传达的隐喻主要是低文化信息密度且具有跨文化共通性的意象。

在 29 条中度过载的隐喻中, 高密度占 75.9%。这说明当直译应用于高密度隐喻时, 虽然意象可以保留, 但读者需要付出额外的努力, 从而导致理解出现一定的延迟。

在 11 条负度与重度的隐喻中, 高密度占 72.7%。直译的失败主要发生在高密度的隐喻中, 尤其是那些与汉语语言形式紧密相关的表达。如果直译仅仅传达了字面概念而摒弃了隐喻的语境逻辑, 同样会造成文化流失。真正的直译应当保留源域的认知映射, 而不能简单地用等效的词汇来替代。

直译旨在保留意象, 成功时可实现零度, 失败时仍可能保留部分意象, 造成中度过载, 而完全无法

传达意象的可能性相对较低。

(2) 意译：功能优先与文化意象的牺牲

意译策略共应用 100 次，占比 49.01%。意译旨在实现功能对等，但代价高昂，成功时可实现零度，但若失败则往往会导致文化意象的完全丧失，失败率与密度呈正相关。

在 66 个负度过载的隐喻中，高密度占 54.5%，中密度占 37.9%，低密度仅 7.6%。数据表明，意译导致负度过载的主要对象是中和高密度隐喻，为追求清晰度与可读性而牺牲了文化特异性，用目标语言的通用概念取代了源语言的独特意象，从而在功能转换中导致隐喻的文化内涵大量丧失。

在 30 个零度过载的隐喻中，低密度占 30.0%、中密度 56.7%、高密度仅 13.3%。意译的成功案例主要为低密度和中密度隐喻，其核心概念具有跨文化共性，能够在目标语言中找到功能上匹配的表达，并且在转换后仍能传达出核心的认知映射。

另外 2 条重度过载的隐喻均为高密度，意味着意译无法应对极高的文化负载。

(3) 音译 + 解释策略

音译 + 解释共 9 条，全部应用于中高密度的隐喻，其中，高密度占 77.8%，中密度占 22.2%。仅有 2 项高密度隐喻实现了中度过载(22.2%)，其余 7 条均为负度(77.8%)。该策略试图平衡保留与理解，但音译部分对读者无意义，解释部分又难以再现文化情感色彩。

(4) 省略：规避风险但牺牲传播价值

省略策略共 3 条，均为负度过载(100%)，完全舍弃隐喻意象。省略完全阻止了源语言的文化信息进入目标语言受众的认知领域，传播初衷彻底落空。这种做法应作为最后的手段，仅在文化信息完全不可译且不影响主要理解时使用。

2. 翻译策略与文化过载的内在关联

翻译策略是调节过载程度的中介变量。直译策略能够最大程度地保留源语言的意象，其效果因密度而异；意译策略更注重功能，但成本较高容易导致负度过载；音译加注释的效果有限，基本会造成负度过载；省略策略则是完全失败。

文化信息密度与策略选择之间的相互作用显著。文化信息密度从根本上制约着翻译策略的有效性，密度越高，策略选择的重要性越突出，失败风险也越大。对于高密度的隐喻，调节难度较大，容易造成负度过载或者中重度过载；对于中等密度的隐喻，不同的策略选择会带来不同的效果；对于低密度的隐喻，策略选择空间较大。

文化过载的本质是“文化距离”未得到有效弥合：在翻译过程中，源语言文化信息的密度与目标语言受众的认知框架之间的差距，如果没有通过适当的补偿手段来缩小，就会导致文化过载。过载程度与补偿力度成反比——补偿越充分，过载程度越低。

综上，隐喻翻译策略的选择应在“文化保真”与“读者接受”之间寻求动态平衡，根据文化信息密度进行分层处理，优先采用直译以保留意象，必要时辅以补偿手段，接受中度过载作为理想传播状态，可根据意象的可移植性选择使用意译，严格避免导致文化完全流失的省略策略。

4.5. 非遗外宣文本的隐喻翻译策略选择

1. 翻译策略选择的核心原则

基于隐喻的系统分析，结合非遗外宣文本的传播特点与文化过载的生成机制，本研究提出以下四大翻译策略选择原则，旨在为译者提供可操作的决策依据：

(1) 分层处理原则

文化信息密度是影响过载程度的潜在前提，不同密度的隐喻应采取差异化的处理方式，对于文化负

载最重的隐喻应采用最佳的翻译策略。

数据表明, 密度越高, 翻译难度越大, 越需要精心的补偿策略。对于高密度隐喻, 如“活血通络”、“鬼怖木”等, 优先采用“直译 + 补偿”模式, 译文可接受中度过载, 避免因追求流畅而造成文化损失。此类隐喻是文化传播的核心符号, 应投入最多努力。对于中密度隐喻, 如“咬春”、“岁寒三友”等, 可灵活选择直译或意象转换, 力求实现零度或中度过载, 此类隐喻的翻译策略选择具有决定性作用, 需根据意象可理解性做出具体判断。对于低密度隐喻, 如“滋养”、“驱寒”等, 可采用直译或归化, 力求实现零度过载, 此类隐喻基于人类共通经验, 应力求实现流畅传达。

(2) 意象优先原则

在功能对等与文化意象发生冲突时, 应优先考虑保留源语的核心意象, 通过补偿手段辅助理解, 而非简单地为了流畅性而舍弃意象。这一原则与目的论的核心主张高度一致——目的原则。目的原则强调翻译的最终目的是满足特定的翻译目标或需求。在目的论中, 翻译的过程和结果都应该服务于特定的目的, 而这个目的通常由翻译任务的背景、目标读者以及翻译文本的使用情境等因素决定。杨晨[11] (2024) 在非遗外宣翻译中, 译本的预期目的不仅仅是传递信息, 更是传递文化价值、塑造文化形象、激发目标受众的文化兴趣。因此, 当功能对等与文化意象发生冲突时, 翻译策略的选择应以实现这一目的为导向, 而非单纯追求语言层面的流畅或功能对等。

本研究的数据有力地印证了这一原则。非遗文本的文化价值主要体现在其独特的意象体系上。舍弃意象的意译虽能实现功能对等, 但往往导致文化特异性的丧失。本研究中, 意译策略的负度过载率高达 66.0%, 而直译策略的零度与中度过载率合计达 87.7%。这一数据充分说明, 意象保留对控制文化过载、实现文化传播目的具有积极作用。

意象可移植时优先采用直译以保留意象, 如“岁寒三友”直译为“Three Friends of Winter”, 虽需读者付出一定认知努力, 但“朋友”这一核心意象得以保留, 达到了中度过载的理想状态。意象移植困难时遵照“功能等值”的概念, 即在不同的语言和文化环境中, 译文应该实现与源文相似的交际功能, 这并不要求逐字逐句的对应, 而强调在不同文化中传递相似的效果 Nord [12] (2001)。优先进行意象转换而非简单舍弃, 如“消暑”译为“beat the heat”, 采用英语中常见的隐喻表达“斗争”, 既保留了“对抗”的核心含义, 又实现了功能对等。意象完全不可译时可采用“音译 + 注释”的方法进行补偿, 如“杀青”译为“shaqing (kill the green)”, 并补充工艺原理, 确保读者在理解基本含义的同时, 也能感知源语的隐喻意象。

因此意象优先原则的核心主张是: 当功能对等与文化意象发生冲突时, 应优先保留源语的核心意象, 通过补偿手段辅助理解, 而非简单地为了流畅性而舍弃意象。

(3) 补偿为本原则

当文化意象难以直接移植时, 应优先采用补偿策略而非简单省略, 通过文内解释、文外加注、语境补偿等手段弥合文化鸿沟。

本研究中, 省略策略 3 条全部为负度过载(100%), 音译 + 解释策略 9 条中 77.8% 为负度过载, 仅有 22.2% 实现中度。数据表明, 补偿不足是导致负度过载的主要原因, 而充分补偿可将过载控制在可接受范围。

补偿方式包括文内补偿、文外加注、语境补偿和多模态补偿。文内补偿指在译文中嵌入简短的解释, 如“送大暑船”译为“sending the Great Heat Boat (a ritual to carry away plagues)”, 既保留“船”的隐喻体, 同时阐明了其仪式功能。文外加注指通过脚注、尾注或括号补充文化背景, 如“年糕”译为“rice cake”, 加注“implies ‘higher in a new year’ due to phonetic association”。语境补偿指通过上下文自然传递文化信息, 如“春牛”在前后文中说明其象征春耕与丰收的仪式功能, 使读者在阅读中逐步建立认知。

多模态补偿指结合图像、视频等多媒体资源来辅助传播, 如为“经络”配以图示, 以帮助读者建立直观的理解。

(4) 适度异化原则

适度的文化过载(中度)正是进行非遗跨文化传播的理想状态, 既传递了信息, 又保留了文化的“他者性”与魅力, 应作为翻译效果的目标定位而非缺陷。

非遗外宣的成功, 不在于让目标语受众完全理解源语文化的每一个细节, 而在于激发他们对异质文化的兴趣与尊重, 并为后续深入了解提供可识别的文化符号。完全归化的译文虽更易让读者接受, 但文化特色尽失; 过度异化的译文虽保留意象, 但理解障碍过大。中度过载恰是二者的平衡点。

非遗外宣隐喻翻译应接受适度认知负荷, 允许译文保留一定程度的陌生感, 如“女儿红”直译为“Red Daughter”, 虽需读者结合语境推测其仪式内涵, 但这种“陌生感”反而激发了对异质文化的好奇。同时, 通过补偿手段来减轻认知负荷, 但不追求完全消除, 如“岁寒三友”直译为“Three Friends of Winter”后, 可通过上下文暗示其品德象征, 而非直接点明“君子”内涵。通过反复使用核心术语, 帮助读者逐步建立认知图式, 比如对于“阴”“阳”“气”等术语, 反复出现能使读者逐渐熟悉其概念内涵。

2. 翻译策略与文化过载适配模型

基于上述分析, 本研究构建了一个融合文化信息密度、翻译策略和文化过载的三维适配模型如表 5 翻译适配模型, 以明确在不同场景中的最优策略选择:

Table 5. Translation adaptation model

表 5. 翻译适配模型

文化信息密度	推荐翻译策略	预期过载等级	适用场景
一级(低)	纯直译	零度过载	基于共通经验的隐喻
二级(中)	直译 + 文内补偿 功能对等意译	零度过载	具有一定文化特色但可推导的隐喻
三级(高)	音译 + 意译解释 多模态补偿 混合类策略	中度过载	文化特异性强的隐喻

隐喻翻译策略与文化过载呈现显著的关联性, 直译类策略保真度高但存在较高的过载风险, 意译类策略过载风险较低, 但容易丢失文化内涵, 混合策略实现了文化保真与可读性的平衡, 因此对于文化信息密度高的隐喻来说是最佳选择, 省略容易导致文化信息的丢失, 应避免使用。策略选择需基于文化信息密度、文本功能与目标受众进行动态调整, 通过最小干预和动态补偿的方式实现跨文化传播中文化传真与受众接受的平衡, 从而有效缓解文化过载, 提升非遗外宣文本的翻译质量。

5. 结论

本研究发现, 二十四节气外宣文本中的隐喻呈现类型多样、文化负载密集的特征。隐喻翻译中文化过载的产生与文化信息密度、翻译策略选择及源语与目标语的文化距离直接相关。基于此, 本研究构建了“文化信息密度 - 翻译策略 - 文化过载”三维适配模型, 明确了不同密度隐喻的最优翻译路径, 为精准降低过载风险、提升非遗跨文化传播效果提供了可操作的理论框架。二十四节气作为中华民族的文化瑰宝, 其外宣翻译不仅是语言层面的转换, 更是一种文化价值的跨文化传递。本研究系统地探讨了二十四节气外宣文本中隐喻翻译的核心问题与优化路径, 为二十四节气及类似非遗项目的国际传播提供了理

论参考与实践指导, 期望能助力中华文化以更易被接受的方式走向世界, 切实提升国家文化软实力与中华文化国际影响力。

基金项目

2025 年度国家级大学生创新创业训练计划项目“时序译境·节气传声”——基于语料库的二十四节气外宣文本隐喻翻译的“文化过载”现象研究(项目编号: 202511058001)。

参考文献

- [1] 孙礼中. 过载翻译的文化补偿[J]. 浙江工程学院学报, 2000(3): 65-68.
- [2] 唐艳芳. 文化“过载”与翻译[J]. 外语研究, 2002(6): 51-55.
- [3] 骆玮. 文化翻译中文化因子的流失、过载与沉降[D]: [硕士学位论文]. 天津: 天津师范大学, 2008.
- [4] 宣可佳. 功能翻译理论视角下外宣文本中中国特色隐喻的英译[J]. 校园英语, 2020(1): 238-239
- [5] 王逸凡, 王明新. “功能+忠诚”原则下外宣文本隐喻的英译研究[J]. 海外英语, 2022(10): 47-48.
- [6] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- [7] Steen, G.J., Dorst, A.G., Herrmann, J.B., Kaal, A.A., Krennmayr, T. and Pasma, T. (2010) A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/celcr.14>
- [8] Group, P. (2007) MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*, **22**, 1-39. <https://doi.org/10.1080/10926480709336752>
- [9] Hjørland, B. (1996) Overload Quality and Changing Conceptual Frameworks. In: Conaway, C.W., *Information Science: From the Development of the Discipline to Social Interaction*, Scandinavian University Press, 35.
- [10] Ingwersen, P. (1996) Information and Information Science in Context. In: Conaway, C.W., *Information Science: From the Development of the Discipline to Social Interaction*, Scandinavian University Press, 69.
- [11] 杨晨. 目的论视角下非遗外宣英译的困境和对策——以浙江省国家级非遗项目为例[J]. 英语广场, 2024(12): 11-14.
- [12] Nord, C. (2001) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Shanghai Foreign Language Education Press.